

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・English

No. 286

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

November, 2017

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

あげお産業祭

さんぎょうさい
じもと のうさんぶつ しなひ とくさんひん
地元の農産物や市内の特産品のほか、さまざまな
しょうこうぎょうせいひん だいしゅうごう
商工業製品が大集合します。子ども向けステージ
ショー、模擬店、体験・参加型イベント、フリーマー
ケットなど盛りだくさん。ご家族揃ってお越し下さい。

と き : 11月11日(土)・12日(日)

午前10時～午後3時30分

ところ : 市民体育館、ゆりが丘公園

→ 商工課 Tel. 777-4441

農政課 Tel. 775-7384

あげおしはんこうきょうかい
上尾市観光協会 Tel. 775-5917



あげおしょうひせいかつてん 上尾消費生活展

くらしに役立つ情報を楽しみながら学べます。
クイズラリー、手作り製品・農産物・軽食の販売、
フリーマーケット、子ども手作り体験教室、紙芝居
上演・映画上映(アニメ)紙芝居上演・映画上映
など楽しい企画がたくさんあります。

「かえっこバザール」では、子ども達が使わなくな
ったおもちゃを持ってきてポイントをもらい、貯ま
ったポイントで好きなおもちゃと交換できます。おも
ちゃがなくても、ポイントラリーに参加すればポイント
がもらえます。

と き : 11月25日(土)・26日(日)

午前10時～午後3時

ところ : コミュニティセンター

→ あげおしょうひせいかつてんじっこういんかいじむきょく
上尾市消費生活展実行委員会事務局

Tel. 775-0800

Fax 776-4600



Ageo Sangyo Sai (Ageo Industry Festival)

This festival will feature locally produced vegetables, Ageo's specialty products, as well as various industrial and commercial products. There will be performances for children, refreshment stands, participatory events, a flea market and much more. The whole family can have a good time together.

When: November 11 (Sat) and 12 (Sun)

10:00 a.m. ~ 3:30 p.m.

Where: City Gym and Yurigaoka Park

→ Shoukou-ka (Commerce and Industry Section)

Tel. 777-4441

Nousei-ka (Agricultural Policy Section)

Tel. 775-7384

Ageo-shi Kankyo Kyokai

(Tourist Association)

Tel. 775-5917



Ageo Shohiseikatsu-ten (Ageo Consumers' Affairs Exhibition)

At this event, you can learn useful life information through a variety of fun activities; a quiz rally, sales of handmade items・agricultural products・refreshments, a flea market, hand-making experience class for children, a picture-story show, a movie show (animated film) and much more.

The "Kaekko Bazar" is intended for children. They will get points in exchange for donating toys that they no longer need, then can trade their accumulated points for the toys of their choice donated by other children. They can receive points simply by participating in the "point-rally" even if they don't bring any toys.

When: November 25 (Sat) and 26 (Sun)

10:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

Where: Community Center

→ Ageo-shi Shouhiseikatsu-ten Jikko-iinkai Jimukyoku
(Ageo City Consumers' Affairs Exhibition Planning
Committee's Secretariat)

Tel. 775-0800 / Fax 776-4600



しぜい たいのう 市税の滞納

市税とは、市・県民税、固定資産税・都市計画税、軽自動車税および国民健康保険税などです。これらの税は福祉や教育などさまざまな公共サービスを進める上でとても大切な財源です。必ず納期限内に納付してください。税負担を公平にするため、10月から12月まで徴収対策を集中的に行っています。

さしおさえ 差し押え

払えるのに払わない悪質な滞納者に対する徴収対策を強化しています。特に遊興費、借入金返済、住宅・自動車ローン返済や貯蓄などを優先している人に対しては「財産調査」や「財産の差し押え」を徹底して実施しています。

えんたいきん 延滞金

延滞金は納期限の翌日から納付の日までの日数に応じて計算されます。



のうぜいそうだん 納税相談

やむを得ない理由で市税を期限内に納付できない場合は、放置せずに必ず納税課(市役所2階)に相談して下さい。

→ 納税課 Tel. 775-5194

じどうぎやくたい 児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。児童虐待は社会全体で解決すべき問題です。「虐待?」と思ったら、不確実な場合でも下記までご連絡ください(匿名でも可)。秘密は守ります。

◆ 児童相談所全国共通ダイヤル:

Tel. 189 (いちはやく) 24時間対応

◆ 子ども・若者相談センター:

Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後5時

◆ 県中央児童相談所:

Tel. 775-4152

月～金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分～午後6時15分

◆ 上尾警察署:

Tel. 773-0110 24時間対応



Tax Delinquency

City taxes consist of municipal prefectural tax, fixed property tax, city planning tax, light vehicle tax and premiums of National Health Insurance. These taxes are an indispensable revenue source for various public services such as welfare programs and education. Please pay your taxes by the due date. During the period from October to December, Ageo City has implemented intensive measures to collect these taxes in order to ensure the fair distribution of the tax burden.

Seizure

During the period listed above, severe measures will be taken to collect taxes from malicious tax delinquents who can pay but choose not to pay taxes. As a result, "search of property" and "seizure of property" will be thoroughly conducted, especially against those who give priority to entertainment expenses, repayment of borrowed money, repayment of housing and car loan, savings and so on, over the payment of their city taxes.

Delinquent Charge

The amount of delinquent charge will be calculated based on the number of days from the day following the tax due date until the day the payment is made.

Tax Payment Consultation

If you are unable to pay city taxes for compelling reasons, please do not leave this matter unresolved.

You are advised to contact Nouzei-ka (2F of City Hall) for consultation.

→ Nouzei-ka (Tax Section)

Tel. 775-5194



Child Abuse Alert

November is the "Child Abuse Prevention Promotion Month." Child abuse is a problem that needs to be solved by society as a whole. If you witness or experience a situation which might be considered child abuse, please contact any office listed below. Your call is anonymous, and strictly confidential.

◆ Jido-soudansho Zenkoku-kyotsu Dial

(General quick-dial phone number for Child Consultation Office):

189 ("Ichi-haya-ku" meaning "quickly")

Around the clock

◆ Kodomo・Wakamono Soudan Center

(Child & Young Person Counseling Center):

Tel. 783-4964 / Fax 774-5342

Weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 5:00 p.m.

◆ Ken Chuo Jido-soudansho:

(Prefectural Central Child Consultation Office):
Tel. 775-4152

Weekdays (excluding national holidays and New Year holidays) 8:30 a.m. ~ 6:15 p.m.

◆ Ageo Keisatsusho (Police Department):

Tel. 773-0110 Around the clock

デートDV

デートDV(ドメスティック・バイオレンス)とは、
大学生や中高生など、若年層の交際相手からの
暴力のことを指します。最近ではSNS(ソーシャル・
ネットワーキング・サービス)の発達で、デートDVの
増加に拍車をかけています。携帯電話に交際相手から
居場所の確認メールが来る。メールや通話記録を見ら
れる。何をしているか報告を求められる等…。携帯
電話のようなデジタル機器を束縛・監視する道具に使
うことも、デートDVの一つ「デジタル暴力」と言わ
れています。

男性も女性も被害者になる可能性があります。一人

で悩まず、まずは相談してください。

相談は無料、秘密は守られます。

◆男女共同参画推進センター

Tel. 778-5110 市役所第三別館1階

・女性のためのDV電話相談

毎週月・木曜日

午前10時～正午、午後1時～4時

・女性のための相談

毎週水曜日

午前10時～正午、午後1時～4時

(1回の相談は50分・予約制)

◆上尾警察署(警察安全相談担当)

Tel. 773-0110 / 緊急の場合は110番

◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

Tel. 600-3800

平日(第3木曜日を除く)

午前10時～午後8時30分

◆埼玉県男女共同参画推進センター

With You さいたま

・男性のための男性臨床心理士による電話相談

Tel. 601-2175

第4日曜日

午前11時～午後3時

◆婦人相談センター(DV相談担当)

Tel. 863-6060

月～土 午前9時30分～午後8時30分

日・祝日 午前9時30分～午後5時

Dating DV

Dating DV (domestic violence) is violence perpetrated by one member of a young couple, such as a university student, or a junior or senior high school student, against his or her partner. Recently, the advancement of SNS (Social Networking Services) has spurred an increase in the number of cases of dating DV. Dating DV includes the following unwarranted conduct: texting to find out the partner's location, reading text messages the partner has received, checking the partner's phone records, asking the partner to report what he/she is doing at that moment, etc. Using digital devices such as cell phones as a tool to constrain and/or monitor dating partners is also considered one form of dating DV and called "Digital Violence."

Both men and women can possibly become victims. If you're concerned you may be the victim of DV, please don't keep these worries to yourself. Instead, contact one of the following offices for a consultation. The consultation is free and everything is kept confidential.

◆Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center

(Gender Equality Promotion Center)

Tel. 778-5110 1F of City Hall Annex #3

・DV Telephone Counseling for Women

Mondays and Thursdays

10:00 a.m. ~ noon, 1:00 ~ 4:00 p.m.

・Counseling for Women

Wednesdays

10:00 a.m. ~ noon, 1:00 ~ 4:00 p.m.

(50 min. / counseling, booking required)

◆Ageo Police Station (Keisatsu Anzen Soudan)

Tel. 773-0110 / 110 in case of emergency

◆Saitama-ken Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center

With You Saitama

Tel. 600-3800

Weekdays (excluding 3rd Thursday)

10:00 a.m. ~ 8:30 p.m.

◆Saitama-ken Danjo Kyodo Sankaku Suishin Center

With You Saitama

・Telephone counseling for men

by a male clinical psychologist

Tel. 601-2175

4th Sunday 11:00 a.m. ~ 3:00 p.m.

◆Fujin Soudan Center

(Women's Consultation Center)

(in charge of DV Counseling) Tel. 863-6060

Monday ~ Saturday

9:30 a.m. ~ 8:30 p.m.

Sundays and national holidays

9:30 a.m. ~ 5:00 p.m.



あげおして いまらそん こうつうきせい 上尾シティマラソンの交通規制

2017上尾シティマラソンが11月19日(日)に開催されます。マラソンコースになる道路は、ランナーの通過する時間帯が交通規制になりますので、ご理解とご協力をお願いします。

→ スポーツ振興課

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250



あ が う い ん た ー ぱ ー て い ー AGAウインターパーティー

踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理などが楽しめるパーティーです。子ども達にはプレゼントがあります。

と き: 12月9日(土) 午後2時~4時

と ころ: 文化センター

参加費: 会員1,500円 / 一般1,800円

子供500円(小学生以上15歳まで)

未就学児無料

定 員: 先着90人

申込み: 市国際交流協会(AGA)事務局へ

Tel. 780-2468

Fax 775-9819

office@aga-world.com



Traffic Control due to Ageo City Marathon

Ageo City Marathon 2017 will be held on November 19 (Sun). Roads for the marathon course will be closed to vehicles during the period of time when runners are passing. Your understanding and cooperation are greatly appreciated.

→ Sports-shinkou-ka (Sports Promotion Section)

Tel. 781-8112 / Fax 776-2250

AGA Winter Party

At this party, you will be able to enjoy dances, music performances, games, and homemade dishes from various countries. Children will receive presents as well.

When: December 9 (Sat) 2:00 ~ 4:00 p.m.

Where: Bunka Center

Admission: 1,500 yen for AGA members

1,800 yen for others

500 yen for children (elementary school children up to 15 years old)

Free for preschool children

Number: First 90 people will be accepted

Application: Contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat.

Tel. 780-2468

Fax 775-9819

office@aga-world.com



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間: 毎週月曜日 午前9時~午後12時 英語/スペイン語
午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所: 上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号: 048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話: 048-775-4597 / ファックス: 048-775-0007 / 電子メール: s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

When: Mondays 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. English / Spanish

1:00 p.m. ~ 4:00 p.m. Spanish / Portuguese / Chinese

Where: Ageo City Hall Annex #3, 1F (Building across from City Hall)

Phone: 048-775-5111

Tell a switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is issued monthly to inform you of events and activities in Ageo as well as tips on living in the city. It is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.

For details, contact Shimin Kyodo Suishin Ka.

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp